



Eu
NIVERCINÉ

l'Europe du cinéma

REVUE DE PRESSE

**Projet Erasmus +
EUniverciné**

Année 1 - 2022-2023

Erasmus+

Enrichit les vies, ouvre les esprits.



**Cofinancé par
l'Union européenne**

Le projet Erasmus+ EUniverciné est financé avec le soutien de l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus + 2021.

“Les points de vue et avis exprimés n’engagent que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l’Union européenne ou de l’Agence exécutive européenne pour l’éducation et la culture (EACEA). Ni l’Union européenne ni l’EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.”



À PROPOS

Le projet EUniverciné vise à co-développer une formation internationale, dynamique et innovante, mise au service de l'étude et de la valorisation du cinéma européen, grâce à une collaboration durable entre six universités et leurs réseaux culturels et socio-économiques.

La formation propose un accès à la cinématographie européenne contemporaine, une initiation à la pratique du sous-titrage de films, la sensibilisation à la recherche à travers l'étude d'une création cinématographique, en collaboration avec les professionnels du secteur audiovisuel et les spécialistes de différentes aires culturelles européennes.



© Nantes Université - FLCE



Durée : 2 ans (septembre 2022 – septembre 2024)



Budget : 250 000 EUR



Programme : Formation autour du concept de jury international de festival de cinéma (en lien avec les **festivals Univerciné** à Nantes)



Mots clés : cinéma européen, multilinguisme, interdisciplinarité, interculturel, formation, hybride, innovation, collaboration, évolution



Consortium de 6 universités :

- France : Nantes Université (pilote)
- Italie : Université de Gênes, Université pour étrangers de Pérouse, Rome Sapienza
- Autriche : Université d'Innsbruck
- Bosnie-Herzégovine : Université de Banja Luka



4 modules de travail :

- Management
- Conception d'un programme de formation
- Expérimentation du e-jury étudiant
- Communication & Dissémination



© Université pour étrangers de Pérouse



Università di Genova



Università per Stranieri di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO



SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

universität innsbruck



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA



Dates clés

EUniverciné : un programme de formation hybride et innovant en **4 phases** :

**6-11 Décembre
2022**

Découverte d'un festival de cinéma européen : Univerciné britannique

Formation aux techniques de sous-titrage de film

Nantes Université

Janvier - Mars 2023

Formation aux techniques de sous-titrage de film

Sous-titrage collectif du film *Vetro* de Domenico Croce (de l'italien au français, à l'allemand et au serbo-bosnien)

En distanciel

Mars 2023

Visionnage via FestivalScope des films en compétition au Festival Univerciné italien

Expérimentation des missions d'un jury : délibérations collectives, attribution du Prix Euniverciné

En distanciel

13-17 Juin 2023

Masterclass autour du film *Amanda* de Carolina Cavalli, Prix Euniverciné 2023

Journées d'études scientifique et culturelle

Retour sur expérience

Université pour étrangers de Pérouse



l'Europe du cinéma

Le Consortium

Nantes Université - France

Coordination académique : Gloria
PAGANINI
FCLE - Département d'études
italiennes



Coordination administrative : Lucile PAUGAM
Contacts : eunivercine@univ-nantes.fr

 Nantes
Université
(coordinatrice)

Università di Genova - Italie

Porteuse du projet : Anna GIAUFRET
Dipartimento di Lingue e Culture
Moderne



Università
di Genova

Università per Stranieri di Perugia - Italie

Porteur du projet : Antonio CATOLFI
Dipartimento di Scienze Umane e
Sociali



Università
per Stranieri
di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO

Le Consortium

Universität Innsbruck- Autriche

Porteuse du projet : Sabine
SCHRADER
Institut für Romanistik



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA

University of Banja Luka - Bosnie-Herzégovine

Porteur du projet : Stefano ADAMO
Filološki fakultet



Sapienza Università di Roma - Italie

Porteuse du projet : Gaia PERUZZI
Dipartimento di Comunicazione e
Ricerca Sociale



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Acteurs associés





01

Sélection du projet

Communication interne - Site de Nantes Université

• 9 Septembre 2022 



Ne rien manquer de notre actualité

U-NEWS > UNIVERSITÉ

[International](#) | [Partenariats](#) | [Vie de l'établissement](#)

Programme Erasmus + : 5 projets sélectionnés en 2022

 Le 09 septembre 2022

Dans le cadre de l'appel 2022 du programme Erasmus +, programme européen pour l'enseignement supérieur et la formation, 5 projets ont été sélectionnés pour Nantes Université.

EUniverciné (Action 2)

Nantes Université coordonnera le projet de coopération EUniverciné, piloté par **Gloria PAGANINI** (FCLE) et mis en œuvre par un consortium international de six universités (Nantes, Gênes, Pérouse, Rome, Innsbruck et Banja Luka). Reposant sur une relation étroite entre **cinéma européen, formation internationale et interculturalité**, ce projet vise le développement et l'expérimentation d'un programme de formation hybride et innovant autour du concept de e-jury européen de festival de cinéma. Interconnecté avec un cycle de festival de cinéma européen UniverCiné, ce programme de formation combinera :

- un accès à la cinématographie européenne en langue originale
- l'étude de la création cinématographique
- le dialogue avec les acteurs du secteur audiovisuel européen

Budget : 250 000 EUR

Durée : 2 ans à partir d'octobre 2022

Sélection du projet

Communication interne - Site de l'Université d'Innsbruck

• Septembre 2022



Projekte

- [EUniverciné](#) (Europäisches Kino, Untertitlung, Filmjury, Forschung zum italienischen Kino)
- [InnContro 2019](#) - Studierende besuchen das Festival
- [IFFI 2016](#) - Studierende stürmen das Iffi

EUniverciné. Das etwas andere Erasmus+ Projekt mit den Universitäten Nantes, Banja Luka, Genova, Perugia und Rom (1.10.2022-30.9.2024)

(Seite ist im Aufbau!)



L'Europe du cinéma

Dieses europäische Projekt richtet sich an Masterstudierende, die Lust auf das europäische Kino haben und Italienisch (im Idealfall auch Französisch) sprechen; Mitglied einer internationalen Filmjury sein möchten, erstmals einen italienischen Kinofilm untertiteln wollen, neugierig auf das Filmbusiness, ihre Protagonistinnen und auf die Forschung zum zeitgenössischen Kino sind.

Wie gehts:

Jede der genannten Universitäten wählt drei Studierende aus, die gemeinsam in der ersten mehrtägigen Masterclass in Nantes Einblicke in die Untertitelung und die Filmjuryarbeit gewinnen und in der zweiten Masterclass sich thematisch dem italienischen Kino nähern, RegisseureInnen und SchauspielerInnen kennenlernen. Die Arbeit beginnt im November und endet im Juni des darauffolgendes Jahres.

Was erwartet Sie genau?

Sie verbringen eine knappe Woche im Rahmen einer Masterclass zum Film in Nantes (Nov./Dez.), nehmen im März an einem E-Jury des [italienischen Filmfestivals in Nantes](#) teil, untertiteln mit unserer Unterstützung einen italienischen Film ins Deutsche, der im Leokino laufen wird. Im Mai/Juni findet ein gemeinsamer abschließender Studientag statt (2023 in Perugia, 2024 in Innsbruck). Ihnen werden 7,5 ECTS angerechnet.

Team Innsbruck



Zum Innsbrucker Team gehören Evelyn Ferrari, Sabine Schrader (beide Romanistik) und Marco Agnetta (Transwissenschaft).

Tra le Alpi tirolesi il progetto Erasmus+ *EUniverCiné* ha portato alla collaborazione tra due dipartimenti: quello di interpretariato e traduzione, rappresentato da Marco Agnetta (sinistra), e quello di lingue, culture e letterature romanze, rappresentato da Sabine Schrader (centro) ed Evelyn Ferrari (destra).

Marco Agnetta, grazie alla sua notevole esperienza nel campo della traduzione audiovisiva, guiderà gli studenti nel processo di sottotitolazione di un film dall'italiano al tedesco. Sabine Schrader, esperta studiosa di cinema con alle spalle diversi progetti e pubblicazioni in questo ambito, curerà principalmente la collaborazione con Nantes e con le altre università, e fornirà il suo supporto agli studenti preparandoli al compito che dovranno svolgere all'interno della giuria. Evelyn Ferrari, dottoranda e Senior Lecturer di letteratura e cultura italiane, gestirà invece la parte amministrativa.

Mobilité   Nantes

Communication interne - Site de l'Universit   de Gênes

• 20 décembre 2022



UniGe.life IN ATENEO ARTICOLI EVENTI NEWSLETTER

Letteratura

Cinema, intercultura e traduzione audiovisiva

20 Dicembre, 2022

Tweet

Condividi

Condividi



Tre studentesse del corso di laurea magistrale in [Traduzione e interpretariato](#) dell'Universit   di Genova, **Lucile Delmart**, **Francesca Coroforo** e **Chiara Vitaloni**, hanno partecipato a una settimana di attivit   all'Universit   di Nantes nell'ambito del progetto Erasmus+ EUnivercin  , che prevede la collaborazione di 6 universit   europee in ambito cinematografico.

Le studentesse, accompagnate da [Anna Giaufret](#), docente UniGe di Lingua e traduzione francese, hanno partecipato a un laboratorio di sottotitolazione tenuto da **Elisabeth Kargl** ([Universit   di Nantes](#)), a un incontro con traduttori professionisti e al British Film Festival che, oltre alle proiezioni, ha reso possibile l'incontro con registi, produttrici e attori. Le studentesse e gli studenti coinvolti nel progetto hanno inoltre assistito alle deliberazioni della giuria studentesca che ha assegnato un premio al miglior film britannico in concorso, familiarizzando con le strategie di valutazione cinematografica.

Le universit   coinvolte (oltre a **Nantes** e **Genova**, **Roma La sapienza**, **Stranieri Perugia**, **Innsbruck** e **Banja Luka**) hanno selezionato tre studentesse o studenti con competenze linguistiche e/o cinematografiche, creando cos   un gruppo multilingue e multiculturale che lavorer   insieme alla sottotitolazione di uno dei film che saranno in gara per il festival del cinema italiano che si terr   a Nantes dal 7 al 12 marzo 2023. Mentre le studentesse di Innsbruck sottotitoleranno il film in tedesco e quelle di Banja Luka in serbo bosniaco, quelle di Genova, Perugia, Roma e Nantes realizzeranno i sottotitoli in francese sotto la supervisione delle prof.sse [Elisa Bricco](#) e [Anna Giaufret](#) del [Dipartimento di lingue e culture moderne](#). Nel contempo due altri docenti UniGe, [Sebastiano Benasso](#) e [Luisa Stagi](#), anch'essi coinvolti nel progetto, stanno lavorando

alla selezione di film per il festival italiano. Le opere da selezionare sono un primo o secondo lungometraggio realizzato da giovani registi o registe italiani.

Il progetto, che si sviluppa su due anni, prevede anche una mobilit   finale, che si svolger   a Perugia il primo anno e a Innsbruck il secondo anno, durante la quale le studentesse seguiranno una masterclass tenuta da registi, produttori o altri professionisti del cinema, in collegamento con il film vincitore o un altro film in concorso.

Gli assi del progetto sono quindi tre: sensibilizzazione al giovane cinema europeo, formazione alle tecniche di sottotitolazione e creazione di scambi interculturali tra studenti.

Un ringraziamento particolare alle tre studentesse UniGe, che hanno svolto anche un servizio di traduzione simultanea durante le varie fasi della mobilit   per gli studenti delle altre universit   che non hanno sufficiente familiarit   con la lingua francese.

di **Eliana Ruffoni**

Mobilité à Nantes

Communication interne - Site de l'Université de Rome Sapienza

• Décembre 2022 



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale



Home / Progetto EUniverCiné

NOTIZIE

APPUNTAMENTI E
COMUNICATI STAMPA

BORSE E CONCORSI

CIRCOLARI E AVVISI

COMUNICAZIONI DAL
DIRETTORE

DOTTORANDI

DIDATTICA

LAUREANDI

POST LAUREAM

STAGE

STRUTTURE

STUDENTI

PROGETTO EUNIVERCINÉ



Lingua Italiano

3 studenti del Coris al Festival internazionale del Cinema di Nantes.

Due studentesse e uno studente del CoRiS hanno preso parte al Film Festival di Nantes (sezione Britannia), da poco conclusosi (6-12 dicembre), grazie all'adesione di Sapienza Università di Roma nel progetto europeo EUniverCiné.

EUniverCiné è un progetto finanziato dal programma Erasmus+, coordinato dall'Università di Nantes, che vede coinvolte le Università di Sapienza, Perugia Stranieri, Innsbruck, Banja Lucka e Genova. Il progetto, che si svilupperà in due anni (2022-2024), ha come obiettivo quello di promuovere l'intercultura e la conoscenza delle lingue tramite iniziative culturali e di formazione riguardanti il cinema e la partecipazione attiva all'organizzazione del Festival ad esso collegati, a corsi di formazione su tecniche di sottotitolazione e a masterclass di prestigiosi registi e attori.

Per Sapienza, hanno partecipato alla prima tappa del progetto a Nantes Nargiz Alekperzade (LM 59 Organizzazione e Marketing per la Comunicazione di Impresa), Mario Monopoli e Giada Verna (LM 19 Media, Comunicazione digitale e Giornalismo), insieme alla prof.ssa Gaia Peruzzi (responsabile del team Coris nel progetto) e dalla dott.ssa Laura Norton.

Il progetto prevede diversi momenti di incontro, programmati a Perugia e a Innsbruck per i prossimi anni. Tutti gli studenti partecipanti al progetto (tre per ogni sede universitaria) saranno coinvolti in qualità di membri della giuria internazionale nell'organizzazione dei diversi festival di cinema cui prenderanno parte.

Mobilità à Nantes

Communication interne - Site de l'Université pour étrangers de Pérouse

• 14 Décembre 2022



Università
per Stranieri
di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO

TRE STUDENTESSE DELLA STRANIERI PROTAGONISTE DI UN'INIZIATIVA EUROPEA SUL CINEMA GRAZIE AL PROGETTO EUNIVERCINE

14 dicembre 2022

Tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura d'immagine (ComPSI) hanno preso parte al British Film Festival, da poco conclusosi a Nantes (6-12 dicembre), grazie alla membership della Stranieri nel progetto europeo EUniverCiné.

L'iniziativa, che durerà due anni (2022-2024) e sarà supportata finanziariamente dall'Agenzia Europea Erasmus, vede lavorare in team sei università dell'Unione: Nantes, Perugia Stranieri, Innsbruck, Banja Lucka, Genova e Roma Sapienza, con la prima di esse in qualità di capofila.

Il progetto si fonda sulla formazione riguardante l'attività cinematografica a tutto tondo ma anche sui suoi tanti mestieri, e prevede che ogni ateneo membro partecipi alle attività sul cinema europeo che si svolgono nelle diverse sedi delle università partner (festival, corsi di formazione, Masterclass, ecc.) con tre studenti ed un docente.

Per la Stranieri di Perugia sono entrate nel Progetto EUniverCiné Ilaria Di Palma, Maria Serine Ferrah e Chiara Venezia, le quali saranno impegnate fino al luglio 2023 in attività di formazione sul cinema italiano e sulle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

La prossima fase operativa del Progetto le vedrà anche partecipare al Festival del cinema italiano di Nantes in programma dal 7 al 12 marzo 2023 in qualità di componenti della giuria.

A giugno 2023 l'Università per Stranieri di Perugia organizzerà nell'ambito di EUniverCiné un convegno scientifico e una Masterclass tenuta da un regista o da produttore italiano che avrà partecipato al Festival del cinema italiano di Nantes, ospitando i 21 studenti degli atenei partner che formano la giuria internazionale.

L'evento costituirà un'importante occasione di scambio di conoscenze e di confronto tra i giovani partecipanti al progetto e gli studenti della Stranieri, nel segno della vocazione internazionale dell'Ateneo di Palazzo Gallenga e della promozione del cinema europeo.

Mobilité à Nantes

Communication interne - Site de l'Université d'Innsbruck

• 28 mars 2023



EUniverCiné in Nantes

28.03.2023

Startschuss für das zweijährige Erasmus+-Projekt EUniverCiné, das von der Italianistik der Universität Nantes initiiert wurde und an dem neben der Innsbrucker Romanistik (Evelyn Ferrari und Sabine Schrader) und der Translationswissenschaft (Marco Agnetta) FilmwissenschaftlerInnen und ItalianistInnen der Universitäten Perugia Stranieri, Banja Luka, Genua und Roma La Sapienza beteiligt sind.



Veronica Rungger, Veronica Rossi und Martina Loffredo (von links).



Colm Bairéad präsentiert seinen Film *A Quiet Girl / An Cailín Ciúin*.

Filme schauen, untertiteln und in der Jury bewerten

Nun geht es vom 7. bis 12. März mit der Jury zum italienischen Filmfestival weiter (Trailer des Filmfestivals: <https://youtu.be/YrBdm3WpY48>). Die Innsbrucker Studentinnen haben für die gesamte Gruppe die Parameter für einen Vergleich der 5 Wettbewerbsfilme entwickelt, die sie während des italienischen Filmfestivals sehen und beurteilen werden. Die Filme sind online personalisiert für die Jurymitglieder zugänglich, die Diskussionen finden ebenfalls im virtuellen Raum statt. Anschließend findet vom 12. bis 18. Juni in Perugia ein Abschlusstreffen statt, das eine Masterclass mit den Schauspieler*innen und Regisseur*innen der am italienischen Festival teilnehmenden Filme vorsieht. Vorab müssen unsere drei Studentinnen aber noch die Ärmel hochkrepeln und sich der Untertitelung eines der Wettbewerbsfilme widmen, den sie dann auch in Innsbruck zeigen werden!

Im Dezember hatten drei Studentinnen (aus den Instituten **Romanistik** und **Translationswissenschaft**) in Nantes die Gelegenheit, während eines einwöchigen Treffens des Projekts **EUniverCiné** die ProjektpartnerInnen kennenzulernen und Filmfestivalluft zu schnuppern. Das Projekt ist ein Experiment: Ziel ist es, in 10 Monaten in halb virtueller und halb präsentischer Zusammenarbeit zum einen einen italienischen Film in die jeweiligen Zielsprachen zu untertiteln und zum anderen mit den KommilitonInnen aus Frankreich, Italien und Bosnien-Herzegovina während des französischen Filmfestivals *Festival de cinéma italien de Nantes* im März 2023 den Siegerfilm im Wettbewerbs zu küren. Entstanden ist die Idee des europäischen Projektes während des Lockdowns 2021. Was zunächst eine Notlösung war, ist nun dank der Förderung der EU in institutionalisierte Bahnen gelenkt. In Nantes trafen sich die Studierenden vormittags zur Theorie & Praxis der Untertitelung (Elisabeth Kargl) und wendeten direkt das Gelernte in Gruppenarbeiten an. Ab nachmittags nahmen sie am Filmfestival *Univerciné Britannique* teil und beobachteten die Juryarbeit: Am Sonntagabend wählte die Jury aus Studierenden der Universität Nantes den Siegerfilm aus: *Aftersun* (2022) von Charlotte Wells mit Paul Mescal und Frankie Corio in den Hauptrollen. Der Film handelt von der elfjährigen Sophie, die mit ihrem Vater in den Urlaub fährt. Jahre später, als Sophie schon eine erwachsene Frau ist, spielt sie die Videos dieser Momente geteilter Freude immer wieder ab, schwelgt in Erinnerungen voller Zärtlichkeit, Scham und Nostalgie und füllt aber auch die Lücken, die das Verblässen der Erinnerung hinterlassen hat. Was die Jury vor allem in den Bann gezogen hat, waren die Bildmächtigkeit durch die gelungenen Wechselspiele der Einstellungen, der Einsatz der Musik sowie eine noch wenig ausgereizte Handlung. Weitere Filme im Wettbewerb waren *Blue Jean* von Georgia Oakley (der den Publikumspreis bekam), *Joyride* von Emer Reynolds und *A Quiet Girl / An Cailín Ciúin* von Colm Bairéad.

Mobilitéé   Nantes

Presse italiana (Perugia Today)

• 14 Décembre 2022 

≡ PERUGIA TODAY



Redazione
14 dicembre 2022 13:21



ATTUALITÀ

Cinema, tre studentesse della Stranieri protagoniste a Nantes

Hanno preso parte al British Film Festival



Ascolta questo articolo ora...



Tre studentesse del corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura d'immagine (ComPSI) hanno preso parte al British Film Festival, da poco conclusosi a Nantes (6-12 dicembre), grazie alla membership della Stranieri nel progetto europeo EUniverCin .

L'iniziativa, che durer  due anni (2022-2024) e sar  supportata finanziariamente dall'Agenzia Europea Erasmus, vede lavorare in team sei universit  dell'Unione: Nantes, Perugia Stranieri, Innsbruck, Banja Lucka, Genova e Roma Sapienza, con la prima di esse in qualit  di capofila.

Il progetto si fonda sulla formazione riguardante l'attivit  cinematografica a tutto tondo ma anche sui suoi tanti mestieri, e prevede che ogni ateneo membro partecipi alle attivit  sul cinema europeo che si svolgono nelle diverse sedi delle universit  partner (festival, corsi di formazione, Masterclass, ecc.) con tre studenti ed un docente.

Per la Stranieri di Perugia sono entrate nel Progetto EUniverCin  Ilaria Di Palma, Maria Serine Ferrah e Chiara Venezia, le quali saranno impegnate fino al luglio 2023 in attivit  di formazione sul cinema italiano e sulle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

La prossima fase operativa del Progetto le vedr  anche partecipare al Festival del cinema italiano di Nantes in programma dal 7 al 12 marzo 2023 in qualit  di componenti della giuria.

A giugno 2023 l'Universit  per Stranieri di Perugia organizzer  nell'ambito di EUniverCin  un convegno scientifico e una Masterclass tenuta da un regista o da produttore italiano che avr  partecipato al Festival del cinema italiano di Nantes, ospitando i 21 studenti degli atenei partner che formano la giuria internazionale.

L'evento costituir  un'importante occasione di scambio di conoscenze e di confronto tra i giovani partecipanti al progetto e gli studenti della Stranieri, nel segno della vocazione internazionale dell'Ateneo di Palazzo Gallenga e della promozione del cinema europeo.

Mobilitéé à Nantes

Presse italiana (Umbria Notizie)

• 14 Décembre 2022 



Tre studentesse della Stranieri protagoniste di un'iniziativa europea sul cinema grazie al progetto EUniverCine

Redazione Umbria Notizie Web **Cultura** 14 Dicembre 2022 



(UNWEB) Perugia. Tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura d'immagine (ComPSI) hanno preso parte al **British Film Festival**, da poco conclusosi a Nantes (6-12 dicembre), grazie alla *membership* della Stranieri nel progetto europeo EUniverCiné.

L'iniziativa, che durerà due anni (2022-2024) e sarà supportata finanziariamente dall'**Agenzia Europea Erasmus**, vede lavorare in *team* sei università dell'Unione: Nantes, Perugia Stranieri, Innsbruck, Banja Lucka, Genova e Roma Sapienza, con la prima di esse in qualità di capofila.

Il progetto si fonda sulla formazione riguardante l'attività cinematografica a tutto tondo ma anche sui suoi tanti mestieri, e prevede che ogni ateneo membro partecipi alle attività sul cinema europeo che si svolgono nelle diverse sedi delle università partner (festival, corsi di formazione, Masterclass, ecc.) con tre studenti ed un docente.

Per la Stranieri di Perugia sono entrate nel Progetto EUniverCiné **Ilaria Di Palma, Maria Serine Ferrah e Chiara Venezia**, le quali saranno impegnate fino al luglio 2023 in attività di formazione sul cinema italiano e sulle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

La prossima fase operativa del Progetto le vedrà anche partecipare al **Festival del cinema italiano di Nantes** in programma dal 7 al 12 marzo 2023 in qualità di componenti della giuria.

A giugno 2023 l'Università per Stranieri di Perugia organizzerà nell'ambito di EUniverCiné un convegno scientifico e una Masterclass tenuta da un regista o da produttore italiano che avrà partecipato al **Festival del cinema italiano di Nantes**, ospitando i 21 studenti degli atenei partner che formano la giuria internazionale.

L'evento costituirà un'importante occasione di scambio di conoscenze e di confronto tra i giovani partecipanti al progetto e gli studenti della Stranieri, nel segno della vocazione internazionale dell'Ateneo di Palazzo Gallenga e della promozione del cinema europeo.

Mobilitéé à Nantes

Presse de Banja Luka (Buka Magazin)

• 3 Janvier 2023



buka



BIH • INTERVJU • SVIJET • REGION • KOLUMNINE • KULTURA I ZABAVA • EKONOMIJA • PODCAST • TV • KARIKATURE I STRIPOVI • SPORT

Tri studenta Univerziteta u Banjoj Luci dio projekta „EuniverCiné”

PODIJELI:



Banjalučki studenti dobili su sjajnu priliku

BiH | Svjetlana Topić, Viktorija Jokić i Darko Dragić / 03. januar 2023, 10:26



Svjetlana Topić, Viktorija Jokić i Darko Dragić, studenti prvog i drugog ciklusa italijanskog jezika i književnosti, boravili su od 6. do 11. decembra 2022. godine u Nantu, gdje su učestvovali na Festivalu britanskog filma zahvaljujući Erasmus KA2 projektu „EuniverCiné”. Riječ je o dvogodišnjem projektu u koji su, osim Univerziteta u Banjoj Luci i Univerziteta u Nantu, uključeni Univerzitet u Đenovu, Univerzitet „Sapijenca” u Rimu, Univerzitet u Inzbruku i Univerzitet za strance u Perudi. Cilj projekta je promovisanje interkulture i poznavanja stranih jezika kroz kulturne i edukativne aktivnosti koje se tiču kinematografije, te aktivno učešće u organizaciji festivala, kurseva i obuka o tehnikama titlovanja i susreta sa prestižnim rediteljima i glumcima.

Poseban izazov za vrijeme boravka na Univerzitetu u Nantu za troje studenata iz Banjaluke predstavljala su predavanja na radionicama na francuskom jeziku. Zahvaljujući kolegicama sa Univerziteta u Đenovu omogućen je usmeni prevod na italijanski jezik, te su Svjetlana, Viktorija i Darko imali priliku i da prokomentarišu kvalitet i razumljivost usmenog prevoda kolegica iz Đenove.

Osim teorijskog dijela, radionica je podrazumijevala i praktični, usmjeren na edukaciju za rad u programu za titlovanje „Subtitle Edit”. Studenti su imali zadatak da rade na prevodjenju odabranih dijelova iz filmova *Trainspotting* i *Entre le Murs*. Studenti Univerziteta u Banjoj Luci titlove su prevodili sa engleskog na italijanski, a studenti ostalih univerziteta na njemački i francuski jezik, u zavisnosti od toga koji strani jezik izučavaju na matičnim fakultetima. Za studente Filološkog fakulteta u Banjoj Luci ovo je prvi susret sa programom za titlovanje, čiju upotrebu su brzo i lako savladali, te su izrazili želju da ga nastave koristiti u budućnosti, zajedno sa nekim drugim softverima, kao što je na primjer „Aegisub”. Stečena znanja nesumnjivo će studentima omogućiti vidljivost na tržištu rada u domenu titlovanja filmova.

Tokom petog dana projekta studenti su pratili predavanje o italijanskoj savremenoj kinematografiji profesorice sa Univerziteta „Sapijenca” u Rimu. Za studente iz Banjaluke bila je to još jedna prilika da prošire znanja iz italijanske kinematografije, stečena tokom osnovnih studija na predavanjima kod dr Stefana Adama, vanrednog profesora na Katedri italijanskih studija, koji je ujedno bio i mentor studentima za vrijeme boravka u Nantu.

U sljedećoj fazi projekta planirano je da studenti učestvuju u radu žirija na Festivalu italijanskog filma koji će se održati u Nantu od 7. do 12. marta 2023. godine. Osim članstva u žiriju, studenti će dati svoj doprinos festivalu kroz prevod titlova sa italijanskog na srpski jezik jednog od filmova.

U prvoj fazi projekta studenti iz Nanta, Rima, Đenove, Perude, Inzbruka i Banje Luke imali su priliku pogledati neka od najnovijih ostvarenja zapaženih autora iz Engleske, Sjeverne Irske, Škotske i Velja. Festival je otvorio film *The Banshees of Inisherin* afirmisanog engleskog reditelja Martina Makdona, te simbolično nagovjestio da će ovogodišnje izdanje biti na visokom nivou po pitanju kvaliteta. Za vrijeme trajanja festivala bioskopske sale su bile pune, a gledaoci nisu krili entuzijazam. Posebnu pažnju privukao je takmičarski program. U konkurenciji za nagradu žirija takmičila su se četiri filma: *Aftersun*, *Blue Jean*, *Joyride* i *The Quiet Girl*. Pobjedu je odnio film *Aftersun* rediteljke Šarlot Vels, fokusiran na odnos oca i kćerke za vrijeme njihovog ljetovanja. Takođe, istakao se i dokumentarni film *Young Plato*, koji govori o direktoru škole čija je namjera da promijeni sudbinu irske zajednice u centru Belfasta opterećenu drogom i siromaštvom. Kraj festivala obilježila je projekcija debitantskog filma *Frensis O’Konor Emily*, biografske drame koja prati život i stvaralaštvo čuvene književnice Emili Bronte.



Prva faza projekta obilježena je i radionicama o tehnikama prevodjenja i titlovanju filmova. Na trodnevni prevodilačkim radionicama predavači sa Univerziteta u Nantu pozabavili su se teorijskim aspektima titlovanja filmova, navodeći pritom niz primjera iz filmova i serija kao što su *Gospodar prstenova*, *Hari Poter* i *Simpsonovi*. Bila je to izvrsna prilika za studente Filološkog fakulteta u Banjoj Luci da prošire znanja o prevodjenju koja su stekli na matičnom fakultetu, ali i da sa kolegicama i kolegama sa univerziteta iz Italije, Austrije i Francuske podijele svoje iskustvo u domenu audiovizuelnog prevodjenja tokom studija.



02

-

03

Sous-Titrage et Missions de Jury

Communication interne - Site de l'Université pour étrangers de Pérouse

• 8 Mars 2023



TRE STUDENTESSE DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA IN GIURIA AL FESTIVAL DEL CINEMA ITALIANO DI NANTES, COL PROGETTO ERASMUS + EUNIVERCINÉ

8 marzo 2023

Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del Festival del cinema italiano di Nantes ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina").

Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo Erasmus + EUniverciné, finalizzato a promuovere una full immersion di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katorza.

Nell'ultima giornata della kermesse verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrapg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes, il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il prosieguo delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.

Sous-Titrage et Missions de Jury

Communication interne - Site de l'Université de Gênes

• 8 Mars 2023 

Arte e Cultura

Festival del Cinema Italiano di Nantes: tre studentesse UniGe in giuria

08 Marzo, 2023

Tweet

Condividi

in Condividi



In concomitanza con la **Giornata internazionale della Donna**, ha preso il via, a Nantes, l'edizione 2023 del **Festival del cinema italiano** con una competizione tutta al femminile.

La manifestazione si è aperta con **"Amanda"** (2022), opera prima di **Carolina Cavalli**, con **Benedetta Porcaroli** e **Giovanna Mezzogiorno** come interpreti principali. Il film, presentato al cinema Katorza di Nantes, ha partecipato anche all'ultimo **Festival del cinema di Venezia** e, contemporaneamente, ha rappresentato l'Italia al **Festival del cinema di Toronto**. La regista, presente all'evento, a fine proiezione ha dialogato con il pubblico in sala.



Carolina Cavalli al Festival del cinema italiano di Nantes 2023

Il Festival si conclude domenica 12 marzo 2023, sempre presso il cinema Katorza a Nantes, con l'assegnazione del **Prix EUniverciné** al miglior film in competizione.

La giuria

Le pellicole in gara vengono valutate da un gruppo di **18 studenti e studentesse di 6 università europee** (Nantes Université, Università di Genova, Università per Stranieri di Perugia, Università di Roma Sapienza, Université de Innsbruck, Université de Banja Luka) per il **progetto Erasmus + EUniverciné**.

Francesca Coroforo, **Lucille Delmart** e **Chiara Vitaloni**, studentesse del corso di laurea magistrale in **Traduzione e interpretariato** dell'Università di Genova, fanno parte della giuria con la supervisione di **Elisa Bricco**, docente UniGe di Letteratura francese, e **Anna Giaufret**, docente UniGe di Lingua e traduzione francese, responsabili dell'unità genovese del progetto europeo insieme a due altri docenti UniGe, **Sebastiano Benasso** e **Luisa Stagi**.

Le attività del progetto

Il **progetto europeo Erasmus + EUniverciné**, coordinato da **Gloria Paganini** dell'Università di Nantes, oltre a fornire una formazione cinematografica e una preparazione nelle diverse tecniche di sottotitolazione, ha dato a studentesse e studenti partecipanti la possibilità di tradurre e sottotitolare in francese il film **"Vetro"** di **Domenico Croce**, proiettato anch'esso al **Festival del cinema italiano di Nantes** (coordinamento realizzazione sottotitoli a cura dell'unità genovese).

Dopo la prima partecipazione al **British Film Festival** sempre a Nantes nel dicembre 2022, le attività del progetto non si fermano al **Festival del cinema italiano di Nantes**; dal 14 al 16 giugno 2023 sono già programmati un convegno, una tavola rotonda e una masterclass presso l'Università per Stranieri di Perugia con i film, i registi, le attrici e gli attori vincitori a Nantes.



Aggiornamento: i vincitori

Il **Prix EUniverciné** è stato assegnato al film **"Amanda"** (2022), opera prima di **Carolina Cavalli** che vede come principali interpreti **Benedetta Porcaroli** e **Giovanna Mezzogiorno**.

Il film **"Vetro"** di **Domenico Croce**, con **Carolina Sala** e **Tommaso Ragno**, ha ottenuto invece il premio della giuria locale e una menzione speciale, mentre il lungometraggio **"Spaccaossa"** di **Vincenzo Pirrotta** ha ottenuto il premio del pubblico.

Durante il Festival è stato presentato in anteprima il film **"Delta"** di **Michele Vannucci** con **Alessandro Borghi** e **Luigi Lo Cascio** che uscirà in Italia il 23 marzo.

di **Eliana Ruffoni**

Sous-Titrage et Missions de Jury

Communication interne - Site de l'Université pour étrangers de Pérouse

• 15 Mars 2023 



SI È CONCLUSO DOMENICA IL FESTIVAL DEL CINEMA ITALIANO DI NANTES CON TRE STUDENTESSE DELL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI NELLA GIURIA INTERNAZIONALE

15 marzo 2023

Ha vinto il Prix EUNIVERCINÉ a Nantes il film "Amanda" (2022), opera prima di Carolina Cavalli che vede come principali interpreti Benedetta Porcaroli e Giovanna Mezzogiorno. La pellicola ha partecipato anche all'ultimo Festival di Venezia e contemporaneamente ha rappresentato l'Italia al Festival del cinema di Toronto.

Il film "Vetro" di Domenico Croce, con Carolina Sala e Tommaso Ragno, ha ottenuto invece il premio della giuria locale e una menzione speciale, mentre il lungometraggio "Spaccaossa" di Vincenzo Pirrotta ha ottenuto il premio del pubblico.

Durante il Festival è stato presentato in anteprima il film "Delta" di Michele Vannucci, con Alessandro Borghi e Luigi Lo Cascio, che uscirà in Italia il 23 marzo.

La giuria del festival di Nantes è stata composta da 18 studenti di sei università europee (Nantes, Perugia Stranieri, Innsbruck, Banja Lucka, Genova e Roma Sapienza) nell'ambito del progetto Erasmus + EUniverciné.

Le studentesse Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, del corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura d'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia, hanno preso parte alla giuria con la supervisione del Prof. Antonio Catolfi, responsabile dell'unità perugina del progetto europeo insieme ai professori Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Il progetto europeo, coordinato dalla Prof.ssa Gloria Paganini dell'Università di Nantes, oltre a garantire una formazione cinematografica complessiva e lo sviluppo di tecniche di sottotitolazione, ha dato l'opportunità agli studenti di tradurre e sottotitolare in francese il film "Vetro" (2022) di Domenico Croce.

Il progetto europeo prevede anche, dopo la prima partecipazione degli studenti al British Film Festival (svoltosi anch'esso a Nantes nel dicembre 2022), una continuazione delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass presso l'Università per Stranieri di Perugia, in programma dal 14 al 16 giugno 2023, ove saranno ospiti i film, i registi e gli attori vincitori a Nantes.

URP - Uffici di relazione col pubblico
Ufficio Stampa
Utilizzo del logo di Ateneo
Social media
Comunicati stampa
Feed RSS
Video



Sous-Titrage et Missions de Jury

Communication interne - Site de Nantes Université (EUniverciné)

• 28 Mars 2023



Projet Erasmus + EUniverciné

Expérimentation du premier e-jury étudiant international de cinéma dans le cadre du projet EUniverciné

Le consortium du projet EUniverciné, soutenu financièrement par la Commission Européenne (programme Erasmus + 2021-27), a expérimenté le premier jury étudiant en ligne de festival de cinéma, dans le cadre du festival Univerciné Italien, organisé à Nantes du 7 au 12 mars 2023.

Après une formation technique en sous-titrage et aux missions de jury de cinéma, les 18 étudiants constituant la première promotion de jury EUniverciné ont poursuivi leur formation au jeune cinéma européen en participant au festival Univerciné italien de Nantes, organisé du 7 au 12 mars 2023.

Après visionnage individuel des 5 films en compétitions, accessibles en ligne sur la plateforme FestivalScope (<https://www.festivalscope.com/page/festival-univercine-italien/>), les étudiants ont conduit une phase collective de réflexion, de débat et de délibération en ligne avant de décerner le prix du jury.

Le prix EUniverciné a été attribué à **Amanda** de la réalisatrice Carolina Cavalli (<https://italien.univercine-nantes.org/amanda/>).

En savoir plus

Critiques, leçons de cinéma, rencontres d'artistes et de professionnel·les,... à travers une formation européenne hybride et innovante, les membres du jury EUniverciné ont l'occasion de découvrir les dessous du jeune cinéma européen, et en particulier le patrimoine et l'actualité cinématographique italienne.

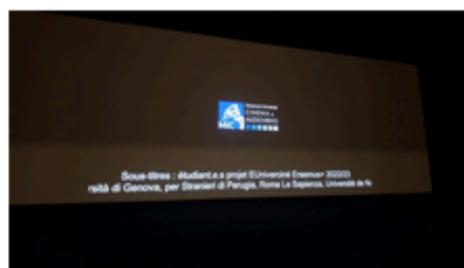
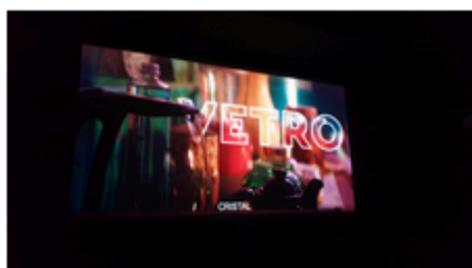
>> [En savoir plus sur le projet Erasmus + EUniverciné](#)

DÉCOUVREZ LA VIDÉO DE LA REMISE DU PRIX EUNIVERCINÉ

Après cette phase d'apprentissage en distanciel, les étudiants se retrouveront à Pérougia (Italie) du 13 au 18 juin prochain pour participer à la dernière activité qui inclura :

- > une master class, qui sera organisée autour du film ayant reçu le Prix EUniverciné, en présence de la réalisatrice
- > une journée d'étude, qui sera consacrée à l'étude de la problématique qui a marqué la programmation du festival de cette année
- > une demi-journée sera également dédiée à l'analyse du volet sous-titrage, avec ses aspects techniques, linguistiques et interculturels (retour sur expérience)

Retour en image sur cette activité :



Sous-Titrage et Missions de Jury

Communication interne - Site de l'Université Innsbruck

• 3 Mai 2023



Österreichpremiere: Film *Vetro*

Mittwoch, 31.05.2023, 18:00 Uhr, Leokino Innsbruck

Im Rahmen des Erasmus+ Projektes *EUniverCiné* haben drei Innsbrucker Studentinnen den Film *Vetro* auf dem italienischen Filmfestival in Nantes mit prämiert und mit deutschen Untertiteln versehen. Der Film ist daher einmalig im Leokino zu sehen.

Thriller: Ein Mädchen, das ihr Zimmer seit geraumer Zeit nicht mehr verlassen hat. Sie lebt mit ihrem Hund und ihrem Vater zusammen, der die Schwelle zu ihr nicht überschreiten darf. Die Routine wird unterbrochen, als sie beim Blick aus dem Fenster meint, eine Frau gegenüber werde in Isolationshaft gehalten. Es entwickelt sich ein innerer Konflikt: Einerseits möchte sie die Nachbarin retten und andererseits vermag sie nicht, ihr Zimmer zu verlassen. Während ihrer Ermittlungen lernt sie einen jungen Mann kennen, mit dem sie eine Online-Beziehung beginnt. Doch nichts ist, wie es scheint.

Italien 2022, Regie: Domenico Croce, Buch: Luca Mastrogiovanni und Ciro Zecca; Kamera: Carolina Sala, Tommaso Ragno, Marouane Zotti, Giustiniano Alpi; 90', Italienisch mit deutschen UT (Martina Loffredo, Veronica Rossi, Veronica Rungger Team von EUniverciné)

Organisation

Evelyn Ferarri & Sabine Schrader, Institut für Romanistik
Marco Agnetta, Institut für Translationswissenschaft

Filmpremiere im deutschsprachigen Raum!



Vetro (2022, Regie: Domenico Croce)

Mittwoch, den 31.5.2023 um 18 Uhr im Leokino

Thriller: Ein Mädchen, das ihr Zimmer seit geraumer Zeit nicht mehr verlassen hat. Sie lebt mit ihrem Hund und ihrem Vater zusammen, der die Schwelle zu ihr nicht überschreiten darf. Die Routine wird unterbrochen, als sie beim Blick aus dem Fenster meint, eine Frau gegenüber werde in Isolationshaft gehalten. Es entwickelt sich ein innerer Konflikt: Einerseits möchte sie die Nachbarin retten und andererseits vermag sie nicht, ihr Zimmer zu verlassen. Während ihrer Ermittlungen lernt sie einen jungen Mann kennen, mit dem sie eine Online-Beziehung beginnt. Doch nichts ist, wie es scheint.

Italien 2022, Regie: Domenico Croce, Buch: Luca Mastrogiovanni und Ciro Zecca; Kamera: Carolina Sala, Tommaso Ragno, Marouane Zotti, Giustiniano Alpi; 90', Italienisch mit deutschen UT (Martina Loffredo, Veronica Rossi, Veronica Rungger Team von EUniverciné)

Im Rahmen des Erasmus+ Projektes *EUniverCiné* haben drei Innsbrucker Studentinnen den Film *Vetro* auf dem italienischen Filmfestival in Nantes mit prämiert und mit deutschen Untertiteln versehen. Der Film ist daher einmalig im Leokino zu sehen.

Wir freuen uns auf Euch!

Evelyn Ferarri & Sabine Schrader, Institut für Romanistik
Marco Agnetta, Institut für Translationswissenschaft

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (La Voce del Territorio Umbro)

- 8 Mars 2023 

Tre studentesse dell'Unistra in giuria al Festival del Cinema Italiano di Nantes

8 Marzo 2023

206



Grazie al progetto Erasmus + EUniverciné

Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del **Festival del cinema italiano di Nantes** ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina").

Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo **Erasmus + EUniverciné**, finalizzato a promuovere una *full immersion* di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

Il **Festival del cinema italiano di Nantes** è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il **cinema Katorza**.

Nell'ultima giornata della *kermesse* verrà assegnato il **Premio Prix EUniverciné** al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; **di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrappg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.**

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al **British Film Festival** nel dicembre 2022 - sempre a Nantes, il progetto **Erasmus + EUniverciné** prevede il prosieguo delle attività con **un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.**

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (Perugia24.net)

- 8 Mars 2023 

Da Perugia a Nantes: tre studentesse della Stranieri in giuria al Festival del cinema

08.03.2023 10:56 di [Redazione Perugia24.net](#)



Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del Festival del cinema italiano di Nantes ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina"). Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo Erasmus + EUniverciné, finalizzato a promuovere una full immersion di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole. Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katorza.

Nell'ultima giornata della kermesse verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrappg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes , il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il prosieguo delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (UmbriaNotizie)

• 8 Mars 2023



GIORNALE

Attualità

Tre studentesse dell'Università per Stranieri di Perugia in giuria al Festival del Cinema Italiano di Nantes, col progetto Erasmus + EUniverciné

Redazione Umbria Notizie Web **Attualità** 08 Marzo 2023



(UNWEB) Perugia Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del Festival del cinema italiano di Nantes ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina").

Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo Erasmus + EUniverciné, finalizzato a promuovere una *full immersion* di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katorza.

Nell'ultima giornata della *kermesse* verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrapp, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes, il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il prosieguo delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (Radiophonica)

- 8 Mars 2023 



[Home](#) » [Tre studentesse dell'Università per Stranieri di Perugia...](#)

Tre studentesse dell'Università per Stranieri di Perugia in giuria al Festival del Cinema Italiano di Nantes, col progetto Erasmus + EUniverciné



Inviato da [Radiophonica](#) il Mer, 08/03/2023 - 12:11



Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del Festival del cinema italiano di Nantes ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina").

Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo Erasmus + EUniverciné, finalizzato a promuovere una full immersion di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a

formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katorza.

Nell'ultima giornata della kermesse verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrapg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes, il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il prosieguo delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (Umbria Journal)

• 8 Mars 2023



Tre studentesse UnistraPg in giuria al Festival del cinema italiano a Nantes

RASSEGNA DEDICATA AL CINEMA ITALIANO PROGETTO EUROPEO ERASMUS + EUNIVERCINÉ

8 Marzo 2023 Cinema, InEvidenza



Tre studentesse UnistraPg in giuria al Festival del cinema italiano a Nantes

Tre studentesse UnistraPg – Composta da diciotto studenti di sei università, la Giuria Internazionale del **Festival del cinema italiano di Nantes** ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso (“Vetro”, “Amanda”, “Spaccaossa”, “Calcincuolo” e “Una femmina”).

UMBRIA dal 2004
DIRETTORE Marcello Migliosi
JOURNAL

Gli atenei da cui provengono i giovani giurati sono quelle di Nantes, Perugia per Stranieri, Roma La Sapienza, Innsbruck, Banja Lucka e Genova, le quali fanno parte del progetto europeo **Erasmus + EUniverciné**, finalizzato a promuovere una *full immersion* di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole.

Il **Festival del cinema italiano di Nantes** è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il **cinema Katorza**.

Nell'ultima giornata della *kermesse* verrà assegnato il **Premio Prix EUniverciné** al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; **di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per unistrapg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.**

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al **British Film Festival** nel dicembre 2022 – sempre a Nantes, il progetto **Erasmus + EUniverciné** prevede il prosieguo delle attività con **un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno presso l'Università per Stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno 2023.**

Sous-Titrage et Missions de Jury

Presse italiana (Perugia Today)

• Mars 2023



PERUGIA TODAY



azione

marzo 2023 10:26



Parla di

Perugia

ATTUALITÀ

Il Festival del cinema italiano di Nantes "parla" perugino: tre studentesse dell'Unistra in giuria

Le ragazze aderiscono al progetto Erasmus + EUniverciné



Nantes "parla" perugino: tre studentesse dell'Unistra in giuria

Tre studentesse dell'Università per Stranieri di Perugia in giuria al Festival del cinema italiano di Nantes, col progetto Erasmus + EUniverciné.

Composta da diciotto studenti di sei università, la giuria internazionale del Festival del cinema italiano ha iniziato ieri a guardare i film italiani in concorso ("Vetro", "Amanda", "Spaccaossa", "Calcincuolo" e "Una femmina").

Il Festival del cinema italiano di Nantes è iniziato ieri e si svolgerà sino al 12 marzo prossimo presso il cinema Katorza.

Nell'ultima giornata della kermesse verrà assegnato il Premio Prix EUniverciné al miglior film in competizione dagli studenti che hanno avuto accesso alla giuria; di essa fanno parte tre studentesse del Corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine dell'Università per Stranieri di Perugia: Ilaria di Palma, Chiara Venezia e Maria Serine Ferrah, seguite dal professor Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto per Unistrapg, e dai docenti Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Dopo la prima partecipazione degli studenti degli atenei partner al British Film Festival nel dicembre 2022 - sempre a Nantes, il progetto Erasmus + EUniverciné prevede il prosieguo delle attività con un convegno, una tavola rotonda e una masterclass, che si svolgeranno all'Università per stranieri di Perugia dal 13 al 17 giugno.



04

Mobilité à Pérouse

Communication interne - Site de Nantes Université (EUniverciné)

• Juin 2023



International

Retour sur les Journées internationales du projet EUniverciné (juin 2023)

Le 16 août 2023

Retour sur la première édition des Journées internationales EUniverciné, organisée à l'Université pour étrangers de Pérouse (Italie) en juin dernier.

L'Université pour étrangers de Pérouse (Italie) a organisé du 14 au 16 juin la première édition des Journées internationales EUniverciné, qui constitue la dernière phase du programme de formation développé par les universités du consortium du projet Erasmus + EUniverciné.

Entre tables rondes, échanges avec des réalisateurs ou acteurs de films de cinéma italien, les étudiants participants au e-jury étudiant international de cinéma EUniverciné ont partagé leur expérience de sous-titrage de films, en faisant un retour sur l'exercice de sous-titrage conduit entre janvier et mars 2023.

Cette semaine Erasmus + a clôturé la première année du projet EUniverciné, qui a constitué la phase pilote du programme de formation EUniverciné, imaginé par le consortium des 6 universités participantes.

L'expérimentation du programme de formation EUniverciné sera reconduite l'année prochaine, à partir de novembre 2023, avec la sélection d'un nouveau e-jury étudiant international qui sera constitué de 18 étudiants du consortium.

Retours en image de cet évènement :



En savoir plus sur le projet Erasmus +

[Site web du projet](#)

[Blog EUniverciné](#)

Mobilité à Pérouse

Communication interne - Site de l'Université de Gênes

• 29 août 2023



UniGe.life IN ATENEO ARTICOLI ▾ EVENTI ▾ NEWSLETTER VII

Arte e Cultura

Cinema a Perugia: le giornate del progetto Erasmus+ EUniverciné

29 Agosto, 2023

Tweet Condividi Condividi



Lucile Delmart e Francesca Coroforo con Gloria Paganini (Università di Nantes, responsabile del progetto EUniverciné), Carolina Sala e Domenico Croce

Carolina Cavalli, regista di "Amanda", con Antonio Catolfi (Università per stranieri di Perugia) e Gloria Paganini (Nantes)

Il progetto Erasmus+ EUniverciné proseguirà nell'anno accademico 2023/24 con la selezione di tre studentesse o studenti delle lauree magistrali del Dipartimento di lingue e culture moderne dell'Università di Genova, che parteciperanno a tutte le attività di mobilità, avvicinamento al linguaggio cinematografico e sottotitolazione.



Chiara Vitaloni, Lucile Delmart, Francesca Coroforo nel gruppo di partecipanti al progetto

Il progetto EUniverciné raccoglie studenti e docenti di sei università europee (oltre all'Università di Genova, anche Sapienza Università di Roma, Università per Stranieri di Perugia, University of Innsbruck, University of Banja Luka e la capofila Nantes Université) intorno al cinema emergente europeo, con la partecipazione a un programma di mobilità e a varie iniziative didattiche e culturali (formazione sulla

Tre studentesse del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato – Dipartimento di lingue e culture moderne dell'Università di Genova – Francesca Coroforo, Lucile Delmart e Chiara Vitaloni – hanno partecipato alle attività del progetto Erasmus+ EUniverciné all'Università per Stranieri di Perugia, insieme ai docenti Sebastiano Benasso e Luisa Stagi del Dipartimento di scienze della formazione dell'Università di Genova.

Le studentesse hanno incontrato Domenico Croce e Carolina Sala, regista e attrice protagonista del film "Vetro" (che hanno sottotitolato insieme a studentesse e studenti di Nantes Université, Sapienza Università di Roma e Università per Stranieri di Perugia sotto la supervisione di Elisa Bricco e Anna Giaufret, docenti dell'Università di Genova), oltre a Carolina Cavalli, regista del film "Amanda", che ha ricevuto il premio della giuria studentesca del festival del cinema italiano Univerciné di Nantes.



Il progetto EUniverciné raccoglie studenti e docenti di sei università europee (oltre all'Università di Genova, anche Sapienza Università di Roma, Università per Stranieri di Perugia, University of Innsbruck, University of Banja Luka e la capofila Nantes Université) intorno al cinema emergente europeo, con la partecipazione a un programma di mobilità e a varie iniziative didattiche e culturali (formazione sulla sottotitolazione cinematografica, giornate di studio intorno al cinema contemporaneo, partecipazione alla giuria studentesca del festival del cinema italiano Univerciné di Nantes).

Sul canale YouTube dell'Università di Genova è disponibile un video riassuntivo delle giornate di Perugia.



di Eliana Ruffoni

Mobilité    Pérouse

Presse italiana (Umbria 24)

• 14 juin 2023



umbria 24

Home Cronaca Attualit   Politica Economia Cultura Lettere e Opinioni Noise24

Umbria24 » UniStra di Perugia, giornate di studi sul cinema italiano giovane in Europa e nel mondo

CULTURA, PERUGIA

UniStra di Perugia, giornate di studi sul cinema italiano giovane in Europa e nel mondo

Progetto EUnivercin   finanziato dall'Unione europea nell'ambito del programma Erasmus+ 2021-2027. Le proiezioni al cinema PostModernissimo

Il 14, 15 e 16 giugno all'Universit   per Stranieri di Perugia si svolgeranno tre giornate di studi internazionali dal titolo Erasmus + EUnivercin   sul cinema italiano giovane in Europa e nel Mondo. Il progetto EUnivercin     finanziato dall'Unione europea nell'ambito del programma Erasmus+ 2021-2027. Il progetto europeo prevede la partecipazione di sei Universit   (Perugia Stranieri, Nantes, Banja Luka, Innsbruck, Genova e Sapienza Universit   di Roma) ed   finalizzato a promuovere una full immersion di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, e in specifico a formarli in ordine alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole e alla composizione di giurie cinematografiche.

Il progetto   coordinato a livello europeo dalla professoressa Gloria Paganini dell'Universit   di Nantes. Le sei Universit   hanno vinto il bando da 250 mila euro per sviluppare il progetto sul Cinema dal 2022 a fine 2024 nelle diverse sedi europee. Le tre giornate prevedono due convegni scientifici dal titolo: "Le Cinematografie europee degli anni 2020-2023: il giovane cinema italiano" e "Cinema in gabbia. Il giovane cinema italiano degli anni 2020-2023".

Saranno ospiti docenti e studenti delle sei universit   europee, di altre istituzioni europee, e i registi Andrea Andermann, Carolina Cavalli e Domenico Croce in delle Masterclass per gli studenti e per il pubblico della citt  , insieme alle attrici Carolina Sala e Galatea Bellugi. Verranno inoltre proiettati presso il cinema Postmodernissimo di Perugia i film: "Oceano Canada, il lungometraggio. Taccuino di viaggio" con Ennio Flaiano di Andrea Andermann (14 giugno 2023, ore 21.30, 90', raro e unico film in cui appare in video e come voce narrante lo scrittore Ennio Flaiano); "Amanda" di Carolina Cavalli (film con Benedetta Porcaroli, Giovanna Mezzogiorno e Galatea Bellugi, 15 giugno 2023, ore 21.30) e "Vetro" di Domenico Croce (film con Carolina Sala e Tommaso Ragno, 16 giugno, ore 21.30) alla presenza dei registi e delle attrici che dialogheranno con il pubblico.

L'ingresso alle proiezioni del cinema Postmodernissimo sar  libero e gratuito per studenti e per la cittadinanza. Tre studentesse dell'Universit   per Stranieri (Ilaria di Palma, Maria Serine Ferrah, Chiara Venezia), che seguono il corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine, fanno parte della giuria EUnivercin   e prenderanno parte alle tre giornate di studi. Sono seguite dal Prof. Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto EUnivercin   per l'Universit   per Stranieri di Perugia, e dai docenti di cinema Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Mobilità à Pérouse

Presse italiana (Umbria Notizie)

• 15 juin 2023



All' Università per Stranieri di Perugia nell'ambito delle giornate di studi Euniverciné registi e studiosi d'ogni parte d'Europa dialogano con gli studenti per trasmettere i saperi del mondo cinematografico

Redazione Umbria Notizie Web **Cultura** 15 Giugno 2023



Rettore Valerio De Cesaris: "un'opportunità unica di acquisire competenze pratiche e teoriche in queste aree cruciali, ma ha anche favorito lo scambio culturale e linguistico tra le università coinvolte"

(UNWEB) Perugia, – "Siamo Contenti che nella nostra proiezione internazionale l'Università di Nantes sia uno dei partner europei di questo importante progetto didattico-scientifico dedicato al cinema. Questa ambiziosa iniziativa ha coinvolto sei università europee ed è finalizzata a promuovere una full immersion di settore nei giovani che studiano per operare nel mondo del cinema, focalizzandosi sulla formazione delle tecniche cinematografiche, sull'approfondimento scientifico e soprattutto sulla sottotitolazione delle pellicole, una componente essenziale per la diffusione e la fruizione di film".

Lo ha detto, il rettore dell'Università per Stranieri di Perugia, **il prof. Valerio De Cesaris**, riferendosi agli studiosi presenti in Aula Magna in apertura di **Euniverciné**, le giornate di studi internazionali, in corso fino a venerdì 16 giugno, dedicate al "cinema italiano giovane in Europa e nel mondo", coordinate da Antonio Catolfi, responsabile scientifico del progetto europeo per l'Università per Stranieri di Perugia, insieme ai docenti di cinema Federico Giordano e Giacomo Nencioni.

Il rettore De Cesaris, ringraziando tutti gli ospiti, e in modo particolare le tre studentesse della Stranieri (Ilaria di Palma, Maria Serine Ferrah, Chiara Venezia), del corso di laurea magistrale in Comunicazione pubblicitaria, storytelling e cultura dell'immagine, protagoniste nella giuria Euniverciné, ha poi sottolineato l'importanza della collaborazione internazionale nell'istruzione superiore e nell'innovazione nel settore cinematografico. "L'Euniverciné – ha aggiunto il rettore – non solo ha offerto ai nostri studenti un'opportunità unica di acquisire competenze pratiche e teoriche in queste aree cruciali, ma ha anche favorito lo scambio culturale e linguistico tra le università coinvolte".

Nella seconda parte delle intense giornate di studio di "Euniverciné" si sono alternati, tra tavole rotonde e dibattiti, approfondimenti incentrati sulle "cinematografie europee degli anni 2020-2023: il giovane cinema italiano" condotti da Gloria Paganini dell'Università di Nantes e Antonio Catolfi della Stranieri di Perugia; incontri con il regista Andrea Andermann sul "cinema italiano nel mondo"; un focus sul finanziamento statale delle opere prime e seconde in Italia con Alberto Pasquale, direttore di Umbria Film Commission e una masterclass con **Carolina Cavalli**, ([link intervista](#)) regista di "Amanda", film vincitore del "Premio Euniverciné 2023", attribuito dagli studenti della giuria internazionale Euniverciné.

Le iniziative scientifiche si concluderanno Venerdì 16 giugno con un approfondimento sul tema della sottotitolazione per il cinema: una didattica collaborativa e interculturale

a cui parteciperà Lucile Delmart e Francesca Coroforo dell'Università degli Studi di Genova

Mariangela Spinelli dell'Università del Salento; Martina Loffredo, Veronica Rossi, Veronica Rungger dell'Università di Innsbruck. Ma si parlerà anche di come sottotitolare un film come "Vetro" del regista Domenico Croce con Darko Dragić, Viktorija Jokić, Svjetlana Topić, Rossella Montibeler dell'Università di Banja Luka e di "traduzione audiovisiva dall'italiano al serbo" con Ilaria di Palma, Maria Ferrah, Chiara Venezia dell'Università per Stranieri di Perugia.

Mobilité à Pérouse

Presse italienne (Umbria Film Commission)

• Juin 2023



EUNIVERCINÉ PERUGIA 2023

IL DIRETTORE DI UMBRIA FILM COMMISSION, ALBERTO PASQUALE, SARÀ OSPITE GIOVEDÌ 15 GIUGNO ALLA MANIFESTAZIONE EUNIVERCINÉ CHE SI TERRÀ NEI GIORNI IL 14, 15 E 16 GIUGNO 2023 PRESSO L'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA. LE TRE GIORNATE AFFRONTERANNO GLI ARGOMENTI DI STUDIO INTERNAZIONALE DAL TITOLO "ERASMUS + EUNIVERCINÉ SUL CINEMA ITALIANO GIOVANE IN EUROPA E NEL MONDO".

Si svolgeranno a Perugia, nelle date di 14, 15 e 16 giugno, le tre giornate dedicate agli argomenti di studio internazionale dal titolo "Erasmus + Euniverciné sul cinema italiano giovane in Europa e nel Mondo". Il progetto è finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del programma Erasmus+ 2021-2027 e prevede la partecipazione di sei Università (Perugia Stranieri, Nantes, Banja Luka, Innsbruck, Genova e Sapienza Università di Roma). L'intento è quello di promuovere il settore cinematografico per i giovani che studiano nel mondo del cinema, e in specifico a formarli alle tecniche di sottotitolazione delle pellicole e alla composizione di giurie cinematografiche. Le tre giornate prevedono due convegni scientifici dal titolo: "Le Cinematografie europee degli anni 2020-2023: il giovane cinema italiano" e "Cinema in gabbia. Il giovane cinema italiano degli anni 2020-2023". Nella giornata di giovedì 15 giugno Alberto Pasquale, Direttore di Umbria Film Commission, interverrà sul tema del "finanziamento statale delle opere prime e seconde in Italia" alle ore 10:00 presso l'Aula Magna dell'Università per Stranieri di Perugia Palazzo Gallenga - Piazza Fortebraccio, 4. Per ulteriori informazioni sull'evento e sulle giornate in allegato il programma completo.



EUNIVERCINÉ PROGRAMMA - 14, 15 E 16 GIUGNO 2023 - Pdf [↗](#)



EUNIVERCINÉ 2023
INTERVIENE IL DIRETTORE DI UMBRIA FILM COMMISSION